

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

«Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»

для направления подготовки 42.03.01. Реклама и связи с общественностью

Направленность программы: Реклама и связи с общественностью в
государственном и муниципальном управлении

ЧИТА, 2017

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8
Наименование дисциплины								
ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия								
Б1.Б.2 Русский язык и культура речи		+						
Б1.Б.3 Иностранный язык (английский язык)	+	+	+	+				
Б1.Б.25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.2.2 Межкультурная коммуникация в рекламе и PR-деятельности						+		
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.4.1 Культура речи государственного служащего							+	
Б1.В.ДВ.4.2 Искусство публичной речи							+	
Б1.В.ДВ.5.1 Общественно-политический перевод							+	
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	
ОК-6 способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия								
Б1.Б.3 Иностранный язык (английский язык)	+	+	+	+				
Б1.Б.6 Культурология	+							
Б1.Б.7 Психология				+				
Б1.Б.17 Психология массовых коммуникаций							+	
Б1.Б.20 Основы менеджмента						+	+	
Б1.Б.25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.1 История культуры Китая					+			
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.2.2 Межкультурная коммуникация в рекламе и PR-деятельности						+		
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого						+	+	

общения (китайский язык)								
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе							+	
Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности				+				
Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности						+		+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ОПК-3 обладанием базовыми навыками создания текстов рекламы и связей с общественностью, владением навыками литературного редактирования, копирайтинга								
Б1.Б.2 Русский язык и культура речи		+						
Б1.Б.4 Стилистика и литературное редактирование			+	+	+			
Б1.Б.25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.4.1 Культура речи государственного служащего								+
Б1.В.ДВ.4.2 Искусство публичной речи								+
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе								+
Б3 Государственная итоговая аттестация								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-6 способностью участвовать в создании эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, обеспечении внутренней и внешней коммуникации								
Б1.Б.7 Психология				+				
Б1.Б.14 Основы теории коммуникации	+							
Б1.Б.16 Теория и практика связей с общественностью	+	+	+	+	+			
Б1.Б.17 Психология массовых коммуникаций							+	
Б1.Б.18 Теория и практика массовых коммуникаций	+	+	+	+	+			
Б1.Б.19 Основы интегрированных коммуникаций (рекламы и связи с общественностью)		+	+					
Б1.Б.22 Основы маркетинга				+	+			
Б1.Б.25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.2 Реклама и связи с			+					

общественностью в деятельности государственных структур									
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+		
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+					
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+				
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+		
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+		
Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности				+					
Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности						+		+	
Б2.П.2 Преддипломная практика									+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	
ПК-7 способностью принимать участие в планировании, подготовке и проведении коммуникационных кампаний и мероприятий									
Б1.Б.8 Социология	+								
Б1.Б.14 Основы теории коммуникации	+								
Б1.Б.15 Социология массовых коммуникаций					+	+			
Б1.Б.16 Теория и практика связей с общественностью	+	+	+	+	+				
Б1.Б.22 Основы маркетинга				+	+				
Б1.Б.25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+						
Б1.Б.27 Менеджмент избирательной кампании						+			
Б1.В.ОД.2 Реклама и связи с общественностью в деятельности государственных структур			+						
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+		
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+					
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+				
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+		
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+		
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе								+	
Б3 Государственная итоговая аттестация									+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОК-5	Знать	1) основные сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове; 2) минимальный объем лексики из общебытовой и социокультурной сферы коммуникации изучаемого иностранного языка; 3) значение и функции частей речи, основные грамматические конструкции изучаемого иностранного языка.	1) сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове, основные просодические модели на уровне фраз; 2) базовую лексику в сфере бытового и профессионального общения, 3) значение и свойства употребления стандартных грамматических конструкций, употребляемых в современной устной и письменной речи в бытовом и общественно-публицистическом стиле.	1) сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове, просодические модели на уровне фраз и сверхфразовых единств в соотношении с коммуникативной ситуацией; 2) основную лексику бытовой, общекультурной и профессионально-деловой сфер общения; 3) значение, функции и особенности употребления основных частей речи; все основные грамматические конструкции современного языка, употребляющиеся в бытовом, общественно-публицистическом, научно-техническом и деловом стиле.	Контрольная работа

	Уметь	<p>1) кратко излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения;</p> <p>2) делать короткие устные и письменные подготовленные сообщения на иностранном языке.</p>	<p>1) свободно участвовать в беседе в ситуациях общения на бытовые и общий социокультурные темы; уметь поддерживать диалог на базовые широкие профессиональные темы;</p> <p>2) излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения среднего объема;</p> <p>3) делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего объема на иностранном языке с соблюдением основных грамматически и норм.</p>	<p>1) участвовать в беседе в ситуациях повседневного общения, соблюдая нормы речевого этикета; свободно поддерживать беседу на профессиональные темы</p> <p>2) излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения среднего и более объема с полной передачей содержания;</p> <p>3) делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего и более объема на иностранном языке с полным соблюдением грамматически и стилистических норм.</p>	Собственное высказывание по теме
	Владеть	<p>базовыми навыками диалогической речи и письменной коммуникации.</p>	<p>базовыми навыками чтения, устной и письменной коммуникации в сфере бытового и профессионального общения.</p>	<p>навыками чтения текстов бытового, общественно-публицистического, научно-технического и делового стиля;</p> <p>навыками устной и письменной коммуникации в сфере бытового и профессионального общения.</p>	Практические задания

ОК-6	Знать	<p>1) общие принципы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде;</p> <p>2) основные требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения.</p>	<p>1) основы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде с учетом этнокультурных различий;</p> <p>2) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний различных функциональных стилей с учетом специфики иноязычной культуры делового общения;</p> <p>3) основные нормы социального и делового поведения, речевого этикета и традиций страны изучаемого языка.</p>	<p>1) основы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде;</p> <p>2) способы преодоления непонимания, недопонимания и других видов нарушений деловой коммуникации, вызванных социальными, этническими, конфессиональными и культурными причинами;</p> <p>3) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения;</p> <p>4) основные нормы социального и делового поведения, речевого этикета и традиций страны изучаемого языка.</p>	Теоретические вопросы
------	-------	---	---	---	-----------------------

	Уметь	<p>1) эффективно кооперировать с коллегами и работать в команде;</p> <p>2) осуществлять текущее деловое общение и деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p> <p>3) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне рядового исполнителя.</p>	<p>1) эффективно кооперировать с коллегами и работать в команде;</p> <p>2) осуществлять текущее деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>3) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне квалифицированного исполнителя.</p>	<p>1) эффективно кооперировать с коллегами и работать в команде;</p> <p>2) осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>3) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне квалифицированного исполнителя;</p> <p>4) устанавливать и поддерживать контакты, запрашивать и сообщать информацию на иностранном языке.</p>	Контрольная работа
--	-------	--	---	--	--------------------

	Владеть	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) элементарными приемами установления и поддержания деловых контактов.</p>	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) устойчивыми навыками и основными приемами установления и поддержания деловых контактов;</p> <p>3) основными приемами преодоления нарушений понимания в сфере делового общения.</p>	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) развитыми навыками и разнообразными приемами установления и поддержания деловых контактов;</p> <p>3) технологией преодоления нарушений понимания в сфере делового общения;</p> <p>4) методикой проведения сопоставительного анализа факторов деловой культуры в различных странах.</p>	Контрольная работа
--	---------	---	---	---	--------------------

ОПК-3	Знать	<p>1) основы современного иностранного языка и культуры речи;</p> <p>2) содержание и взаимосвязь основных понятий и категорий русского и китайского языка и культуры речи;</p> <p>3) основные этапы и закономерности развития китайского литературного языка; смысл и содержание понятий «культура речи», «речевая ситуация», «литературный язык», «языковая норма».</p>	<p>1) основные единицы и уровни языка, их признаки и взаимосвязь;</p> <p>2) орфоэпические, лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные нормы современного китайского литературного языка.</p>	<p>1) типы текстов и документов, используемых в сфере связей с общественностью и рекламы, основы литературного редактирования и копирайтинга на китайском языке;</p> <p>2) нормы речевого поведения в социально-культурной, учебно-научной, официально-деловой и межличностной сферах общения на иностранном языке.</p>	Теоретические вопросы
-------	-------	--	---	---	-----------------------

	Уметь	<p>1)использовать знание китайского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности, профессиональной рекламе и коммуникации, в межличностном общении;</p> <p>2)осуществлять речевой самоконтроль;</p> <p>3)использовать основные приемы информационной переработки устного и письменного текста.</p>	<p>1) применять в практике речевого общения основные орфоэпические, лексические, грамматические нормы современного китайского литературного языка;</p> <p>2)соблюдать в практике письма орфографические и пунктуационные нормы современного китайского литературного языка;</p> <p>3) соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения, в том числе при обсуждении дискуссионных проблем;</p> <p>4)создавать устные и письменные монологические и диалогические высказывания различных типов и жанров в учебно-научной (на материале изучаемых учебных дисциплин), социально-культурной и деловой сферах общения на иностранном языке.</p>	<p>1) извлекать необходимую информацию из различных источников: учебно-научных текстов, справочной литературы, средств массовой информации, в том числе представленных в электронном виде на различных информационных носителях;</p> <p>2)проводить лингвистический анализ текстов различных функциональных стилей и разновидностей языка;</p> <p>3)оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач;</p> <p>4)анализировать языковые единицы китайского языка с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления.</p>	собственное высказывание по теме
--	-------	--	---	---	----------------------------------

	Владеть	<p>1) расширением круга используемых языковых и речевых средств;</p> <p>2) определением и устранением ошибок на всех уровнях современного китайского языка;</p> <p>3) самообразованием, самостоятельной деятельностью, развитием своих индивидуальных интеллектуальных и творческих способностей, совершенствованием способностей к самооценке на основе наблюдения за собственной речью.</p>	<p>1) пониманием жанровых закономерностей и правил; грамотного оформления научно-учебных текстов и деловых документов на китайском языке;</p> <p>2) определением и устранением ошибок на всех уровнях современного китайского языка.</p>	<p>1) способностью применять нормы литературного языка и основы культуры речи для анализа текстов;</p> <p>2) эталонными навыками создания текстов и документов, используемых в сфере связей с общественностью и рекламы, навыками литературного редактирования, копирайтинга на иностранном языке ;</p> <p>3) навыками корректуры.</p>	Практические задания
--	---------	---	--	--	----------------------

ПК-6	Знать	<p>1) основные теоретические подходы к феномену коммуникации возможности их применения в практической деятельности, основные модели коммуникационно го процесса, основные виды коммуникации и их специфику;</p> <p>2) технологию создания эффективной коммуникационн ой инфраструктуры организации, особенности внутренней и внешней коммуникации, в т.ч. с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне;</p> <p>4) предмет теории аргументации как отрасли научного знания;</p> <p>5) понятийно- категориальный аппарат теории аргументации; особенности аргументативного дискурса;</p>	<p>1) теоретические и организационные основы разных видов коммуникаций;</p> <p>2) знания о коммуникационной инфраструктуре организации, способах обеспечения внутренней и внешней коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>1) основные теоретические подходы к феномену коммуникации возможности их применения в практической деятельности, основные модели коммуникационного процесса, основные виды коммуникации и их специфику;</p> <p>2) нормы рационального речевого общения. виды и формы обоснования, логические и психологические основы аргументативного дискурса на китайском языке.</p>	Теоретические вопросы
------	-------	---	--	--	-----------------------

	Уметь	<p>1. ориентироваться в сложностях создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, особенности внутренней и внешней коммуникации, в том числе с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне;</p>	<p>1. быстро обрабатывать информацию, находить доказательные аргументы в дискуссии на китайском языке; 2. отличать доказательную аргументацию от недоказательной, критиковать позицию оппонента, разоблачать уловки, применяемые в спорах; обосновывать выдвигаемые положения, грамотно вести дискуссию; 3. самостоятельно и убедительно рассуждать и убеждать других.</p>	<p>1. выполнять аналитические и организационные работы при подготовке концепций, планов, графиков и реализации коммуникационных программ; 2. ориентироваться в сущности различных разновидностей коммуникаций; 3. применять методы и технологии интегрированных коммуникаций в профессиональной сфере.</p>	Практические задания
--	-------	--	--	--	----------------------

	<p style="text-align: center;">Владеть</p>	<p>1. основными навыками, необходимыми современным специалистам в коммуникации; 2. Методами исследования различных медиатекстов, навыками разрешения проблемных коммуникативных ситуаций, принципами анализа различных коммуникативных ситуации;</p>	<p>1. готовностью создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, поддерживать коммуникации, в том числе с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне 2. навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссий и полемики, правилами теории аргументации в научных дискуссиях, деловых беседах и переговорах, требованиями обоснованности и убедительности в деловом общении и профессиональной деятельности.</p>	<p>1. методологией анализа межкультурной коммуникации в рекламе и связях с общественностью средствами китайского языка; 2. базовыми навыками организации и управления эффективной рекламной и PR-деятельностью средствами китайского языка.</p>	<p style="text-align: center;">Практические задания</p>
--	--	---	---	--	---

ПК-7	Знать	<p>1) лексический минимум общей, социально-культурной, профессиональной сфер общения;</p> <p>2) значение и функции частей речи, основные грамматические конструкции изучаемого иностранного языка;</p> <p>3) общие основы делового протокола и этикета.</p>	<p>1) необходимый для профессиональной деятельности объем лексики бытовой, социально-культурной, профессиональной и деловой сфер общения;</p> <p>2) значение и свойства употребления стандартных грамматических конструкций, употребляемых в современной устной и письменной речи в бытовом и деловом стиле;</p> <p>3) основы делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка;</p> <p>4) общие особенности официально-делового общения на иностранном языке.</p>	<p>1) широкий объем лексики бытовой, социально-культурной, профессиональной и деловой сфер общения</p> <p>2) функциональные особенности и правила использования в иностранном языке основных грамматических конструкций и явлений, используемых в профессиональной и деловой речи;</p> <p>3) основы дипломатического и делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка;</p> <p>4) особенности национальной культуры и межкультурной коммуникации с представителями страны изучаемого языка и формы их использования для эффективного ведения деловых контактов.</p>	Теоретические вопросы
------	-------	---	--	---	-----------------------

	Уметь	<p>1) осуществлять иноязычную коммуникацию в письменной и устной форме по основным профессиональным темам;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты малого и среднего объема, связанные с осуществлением профессиональной деятельности</p>	<p>1) осуществлять иноязычную коммуникацию, включая межкультурное и межъязыковое посредничество, в устной и письменной форме;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты среднего объема и более, связанные с осуществлением профессиональной деятельности.</p>	<p>1) осуществлять полноценную иноязычную коммуникацию и межъязыковое посредничество в широкой сфере профессиональной деятельности, включая организацию и проведение встреч, публичных выступлений, переговоров, совещаний;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты большого объема по широкой профессиональной и страноведческой тематике;</p> <p>3) анализировать коммуникативную ситуацию и строить общение в соответствии с социокультурными традициями носителей изучаемого языка.</p>	Практические задания
--	-------	--	---	--	----------------------

	Владеть	<p>1) навыками аудирования иноязычной речи, позволяющими правильно понимать основное содержание устной речи партнеров из стран изучаемого языка;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке, позволяющими кратко донести наиболее существенную информацию для иностранных партнеров</p> <p>3) навыками письма с использованием необходимого минимума профессиональной лексики;</p> <p>4) этикетными нормами общения в соответствии с учетом социальных, этнических, профессиональных и культурных различия.</p> <p>5) творческими способностями в организации и проведении мероприятий.</p>	<p>1) навыками аудирования устной иноязычной речи партнеров из стран изучаемого языка, включающей основной объем профессиональной и деловой лексики;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке с использованием профессиональной и деловой лексики и фразеологии, позволяющими в полном объеме донести информацию для иностранных партнеров;</p> <p>3) навыками письма с использованием основного объема профессиональной и деловой лексики;</p> <p>4) устойчивыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций;</p> <p>5) общими навыками межличностного, межэтнического, межконфессионального публичного общения.</p>	<p>1) навыками аудирования устной иноязычной речи партнеров из стран изучаемого языка, включающей - обширный объем разноплановой лексики;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке с использованием профессиональной и деловой лексики, позволяющими максимально полно и точно донести информацию для иностранных партнеров;</p> <p>3) навыками письма с использованием обширного объема профессиональной лексики и деловой лексики и фразеологии, соблюдением всех стилистических норм;</p> <p>4) развитыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций;</p> <p>5) развитыми навыками построения логичных и грамотных устных и письменных высказываний для ведения переговоров с зарубежными партнерами.</p>	Контрольная работа
--	---------	--	--	--	--------------------

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Анализ, фиксация и передача информации в устном переводе.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение; Работа с текстом Реферат
2	Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом
3	Передача предметно-логической информации при письменном переводе.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом Круглый стол
4	Передача коммуникативной информации при письменном переводе.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение; Работа с текстом
5	Перевод политических текстов.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом
6	Перевод официальных выступлений.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Реферат Работа с текстом Устное сообщение
7	Перевод текстов публицистического характера.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом
8	Перевод коммерческой документации.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом
9	Перевод юридической документации.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом
10	Особенности синхронного перевода.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом Реферат
11	Устный последовательный перевод при встречах, визитах и переговорах.	ОК -5, ОК-6,ОПК-3, ПК-6, ПК -7	Устное сообщение Работа с текстом

Критерии и шкала оценивания тестирования (промежуточного и итогового)

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% тестовых заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% тестовых заданий

Критерии и шкала оценивания устного сообщения

Понимание проблемы, стремление разъяснить ее суть с научных позиций	2 балла
Умение интересно подать материал, наличие личностного отношения к нему	2 балла
Правильное изложение дополнительной информации по темам на китайском языке	2 балла
Привлечение большого числа дополнительных источников для устного сообщения по теме	2 балла
Владение изученной лексикой	2 балл
Максимальный балл	10 баллов

Критерии и шкала оценивания письменного сообщения (реферат)

Грамматическая правильность	2 балла
Использование новой лексики по теме	2 балла
Логичность изложения материала	2 балл
Привлечение большого числа разнообразных источников	1
Раскрытие темы исследования	2
Оформление работы	1
Максимальный балл	6 баллов

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 100-балльная шкала.

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Шкала оценивания	Критерии оценивания	Уровень освоения компетенций
«зачтено»	Обучающийся правильно ответил на теоретические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Правильно выполнил практические задания. Ответил на все дополнительные вопросы	Эталонный
	Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. С небольшими неточностями выполнил практические задания. Ответил на большинство дополнительных вопросов	Стандартный
	Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы	Пороговый
«не зачтено»	Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов	Компетенции не сформированы

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы	Эталонный
Хорошо	наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала	Стандартный
Удовлетворительно	наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов,	Пороговый

	необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике	
Неудовлетворительно	наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Компетенции не сформированы

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости Тексты для переводов с китайского языка на русский

Модуль 1.

В только что прошедшем 2016 году, мировая экономика может быть описана «пятью низкими и двумя высокими», то есть: низкий экономический рост, низкий объем международной торговли, низкая инфляция, низкий темп инвестиций, низкие процентные ставки; двумя высокими являются высокий уровень государственного долга и высокая зависимость от денежной политики. Такая ситуация в 2017 году будет несколько лучше, но в этом году экономика все равно будет расти с низкой скоростью. Это основные выводы доклада Департамента экономики и социальных дел ООН от 17 января 2017 года, опубликованного в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке. Доклад о «2017 году мировой экономики и перспективах».

Согласно докладу о «2017 году мировой экономики и перспективах», темп роста мировой экономики в 2016 году оценивается всего в 2,2%, что является самым низким показателем с 2009 года. Объем мировой торговли в 2016 году вырос всего на 1,2%, что является исторически низким уровнем. Темп инвестиций во многих развитых странах и развивающихся странах замедлился.

Докладчик ООН, директор Департамента экономической политики и исследований ООН Хуньпиньфань заявил, что мировая экономика в 2017 году будет несколько лучше, но не произойдет фундаментальных изменений.

Хуньпиньфань заявил, что мировой экономический рост в 2017 году достигнет 2,7%, что выше, чем в 2016 году (2,2%). Но это в основном отражает некоторые страны, которые в последние два года находились в состоянии спада, например Бразилия и Россия, которые в 2017 году стабилизируются, но не означают, что мировая экономика будет испытывать сильный рост.

Согласно докладу о «2017 году мировой экономики и перспективах», ожидается, что экономика США в 2017 году вырастет на 1,9%; Европа вырастет на 1,8%.

В Китае в 2017 году ожидается рост на 6,5%. Южная Азия стала регионом с самым быстрым экономическим ростом в мире, ожидается рост на 6,9%. В том числе, темп экономического роста Индии уже превысил Китай, ожидается рост в 2017 году на 7,7%.

С ростом цен на нефть и некоторых других сырьевых товаров, ожидается, что экономика Африки в 2017 году вырастет на 3,2%. Экономика Азии по-прежнему будет испытывать влияние низких цен на нефть и региональных вооруженных конфликтов, ожидается рост в 2017 году на 2,2%. Экономика Латинской Америки после двух лет спада, ожидается, что в 2017 году она сможет восстановить рост на 1,3%.

Экономика России с ростом цен на нефть также выйдет из спада, который длился последние два года, и в 2017 году восстановит рост на 1%.

Докладчик заявил, что в текущих тенденциях экономического роста, около 35% населения в наименее развитых странах до 2030 года может оставаться в состоянии крайней бедности, что не соответствует целям устойчивого развития ООН, установленным до 2030 года. Целью является ликвидация крайней бедности.

Докладчик заявил, что мировой экономике нужны более сбалансированные политики, чтобы избежать чрезмерной зависимости от денежной политики. Для достижения целей устойчивого развития не только необходимо управление со стороны спроса, но также важно обеспечить макроэкономическую политику и структурные реформы и другие политики, которые будут тесно связаны, чтобы решить проблемы бедности, неравенства и изменения климата.

Модуль 2.

根据国际货币基金组织预测，2013—2019年，东亚经济增速将由5.9%降至5.3%，而北美和欧洲的经济增速将分别由2.1%和0.4%上升到2.7%和2%。但东亚仍是世界经济最具活力的地区，特别是中国经济的转型升级对世界经济具有重要影响。

亚洲与北美和欧洲之间的货物贸易失衡状况正在改善，但服务贸易失衡格局进一步扩大。亚洲是国际服务贸易的净输入国，欧洲和北美国际服务贸易净输出国的地位得到进一步强化。

2015年亚洲有望成为资本净输出地区。根据权威预测，欧洲有望于2017年成为资本净流入地区，北美也有望于2019年成为资本净流入地区。届时，全球对外投资格局将发生逆转，亚洲成为资本净输出地区，欧洲和北美成为资本净流入地区。

东亚地区就业形势基本稳定，但发展中国家失业率有所上升。东亚经济仍具有较强活力，失业率普遍在5%以下。

中国对亚洲和世界的影响力增大

巨大的经济规模决定了中国对亚洲和世界经济具有举足轻重的影响力。2014年，中国经济规模按汇率计算突破10万亿美元大关，进一步巩固了世界第二大经济体的地位。虽然中国经济增速有所放缓，由高速增长转入中高速增长，但仍具有巨大潜力、韧性和回旋余地。随着中国放眼全球实施扩大内需、“一带一路”等战略，中国对亚洲乃至全球经济的影响力将进一步增大。如，扩大内需不仅促进中国的消费和投资增长，而且扩大进口需求和对外投资，进而带动亚洲以至世界经济增长。据估计，2014—2020年，中国进口累计将达15万亿美元，对外直接投资存量将突破1.2万亿美元，将为世界其他地区贡献700万个新增就业岗位。有关调查显示，中国的“一带一路”战略是最有利于拉动亚洲经济增长的经济贸易机制。“一带一路”战略贯穿亚欧非大陆及附近海洋，希望通过推动沿线国家交通、电力、通讯等基础设施互联互通，带动商品、服务、资金、产能和技术跨境流动，促进沿线国家经济社会发展和区域经济合作，增进沿线国家经济福利和人民福祉。

Модуль 3.

纵观当今世界政治形势，维护和平、促进发展已经成为不可逆转的趋势，大国之间关系逐渐朝多元化发展，自从美国史上首位非洲裔总统奥巴马面对从小布什手中接手的美国：美国引起的全球性经济危机、伊拉克和阿富汗战争、巨大的财政赤字等等。加上欧洲债务危机的发生使欧洲的经济和政治也受到了不同程度的影响，这种大背景中，世界政治形势有以下几个特点：1. 维护和平，促进发展，是不可阻挡的历史潮流。当今世界，虽然美国仍然执意实行他的霸权主义，但由于08年经济危机的影响，美国各方面受到了不同程度的影响，致使霸权主义逐渐减弱，加上其它国家诸如中国等社会主义国家一直都是以和平共处，互相尊重，共同发展为发展策略等因素，国际力量正朝着有利于维护世界和平的方向发展，全球化和区域性合作掀起了高潮。2. 世界多极化在曲折中发展。世界各国现在都极力发展自己的经济，增强自身的实力，提高自己的国际地位来提升自身对世界的吸引力、影响力和作用力。当然，也只有真正提高自己，才会为世界的经济、政治等各方面做出贡献。而总体和平，局部战争；总体缓和，局部紧张；总体稳定，局部动荡是现在的主要特征。3. 大国关系进行深刻调整。各国围绕国家利益，国际战略，依力量对比的变化以及国内政治的变化进行调整。这在很多方面都是有所体现的：（1）各国朝多元化建立和平稳定的外部环境的方向发展。只有建立和平稳定的外部环境，国家才能在各个方面平稳发展。（2）目前世界各国在极力探索构筑新型伙伴关系，朝着互相尊重，平等相待；求同存异，彼此借鉴；增进了解，建立信任；互利互惠，优势互补；面向未来，共同

发展的方向发展。中欧建立全面战略伙伴关系，中日建立战略互惠关系等等。（3）各国首脑外交比较活跃。各国元首通过直接的沟通与交流，克服障碍，发展国家间的关系。（4）各大国都把发展同美国的关系当作自己对外政策的重点。美国是世界第一大国，搞好同美国的关系理所当然的成为各国的外交重点。（5）美日欧之间的矛盾有所发展，但同盟关系近期内不会发生根本性变化。（6）中美、中美、俄美、俄日之间矛盾较多，关系只能在曲折中发展。矛盾虽然仍然存在，但是，在世界各国和平发展的大环境下，矛盾搁浅，在曲折中逐渐发展经济，政治外交是目前的权宜之计。4. 以联合国为主的全球性、区域性组织的作用不断加强。5. 经济因素增强，经济与政治的相互互动，对世界政治的影响日益增大。如今科技革命、经济发展直接导致各国综合国力的强弱和升降。经济全球化是各国争夺资源的斗争加剧，甚至导致地区的政治军事冲突。而且国家的经济利益往往成为国家关系发展的主导因素。当然，当前世界政治形势还存在一些问题，比如霸权主义、强权政治有新的表现；政治制度和单边主义还很严重，传统和非传统安全威胁相互交织，恐怖主义危害上升；民族、宗教矛盾和边界、领土争端导致的局部冲突时起时伏；南北差距进一步扩大；影响和平与发展的不确定因素再增加。总之，从二战之后，世界各国都朝着和平稳定的方向发展，经济对一个国家的地位和政治有了越来越强大的影响，在存在种种问题的情况下，各国本着发展自己，争取双赢的原则共同发展，在曲折前进

Модуль 4.

俄罗斯政治、社会和文化学科覆盖面非常宽。要建设好这个学科，就需要突出重点。

首先，以重大问题为抓手，开展长期的和系统性的学术研究。国际问题研究通常由基础研究和应用研究两部分组成。就俄罗斯政治、社会和文化学科而言，基础研究应当围绕影响俄罗斯内政发展的重大问题开展，应用研究应当围绕涉及我国利益的重大问题开展。基础研究和应用研究中的重大问题经常有所交汇，而这个交汇点就是学科研究的重中之重。围绕重点问题开展学术研究，基础研究和应用研究之间就能形成相互促进、良性循环的关系：应用研究植根于社科院基础研究的沃壤，对现实问题的分析便更具深度；基础研究以重大问题的研究需求为目标，更有的放矢，避免了偶然性和随意性，从而大大提高了研究成果的针对性和应用价值。围绕重大问题开展研究，有利于搭建立体化的学科研究体系。当前我国的国际问题研究呈平面化状态，大量的研究成果只是围绕问题的来龙去脉进行简单的资料性梳理，缺乏理论深度和论证角度，对问题之间的逻辑关系论述欠佳。很多学者谈问题时实际上是在谈情况，而不是深入剖析问题和论证观点。

《中国经济时报》指出，实际的国民经济运行长时间物价负增长会挤爆金融危机。因为中国企业的负债率普遍很高，企业的资产大部分实际上是金融机构的贷款，物价负增长，意味着企业的利润下降、产品积压、发生亏损、开工不足，企业无法给银行正常还本付息，甚至大量欠息欠本，企业将更多的不良资产转嫁给金融机构，使银行风险越来越大。物价负增长的第二个后果是，失业和下岗问题更趋恶化。企业开工不足，一是不但不能增加使用劳动力的数量，还要因用不了原有劳动力而减人，二是需要通过减少职工降低成本，因此失业和下岗的规模将会越来越大。物价负增长的第三个后果是，企业没有利润前景，没有投资的利润预期，企业就没有投资的动机和积极性，国民经济就会陷入一个“物价负增长——企业没有投资的利润前景——企业不投资——需求严重不足而物价负增长”的恶性循环之中。周天勇认为，允许物价负增长包括物价零增长是一种不符合中国国情的下策，正确的对策是允许温和的5%左右的通货

膨胀。这样可以消化一部分金融机构中的不良资产，降低潜在风险；企业也会有投资积极性，从而扩大总需求。

Модуль 5.

和平是人民的永恒期望。和平犹如空气和阳光，人们受益而不觉，失之则难存。

尽管和平、发展、合作、共赢已经成为时代潮流，国际力量对比朝着有利于维护世界和平方向发展，但世界仍然很不安宁，霸权主义、强权政治和新干涉主义有所上升，战火和战争的危险依然存在，局部动荡频繁发生，恐怖主义蔓延肆虐，这些都严重威胁或冲击人们生产生活环境的和平与安定。

中华民族历来爱好和平。中国人民对战争带来的苦难有着刻骨铭心的记忆，对和平有着孜孜不倦的追求，十分珍惜和平安定的生活，对其他民族类似遭遇感同身受，从而对全球和平赤字的存在及严重后果更加不能容忍，并为解决这个问题积极付出不懈努力。

第一，中国一贯坚持和弘扬和平理念，倡导各国共同走和平发展道路。联合国教科文组织总部大楼前的石碑上刻有“战争起源于人之思想，故务需于人之思想中筑起保卫和平之屏障”的箴言。中国领导人多次引用这句话来强调在人们心中牢固树立爱好和平的思想的重要性。中国在国际上一贯倡导把和平与安全立于发展之上的发展安全论，倡导和平共处五项原则及通过对话协商以和平方式解决分歧和争端，倡导尊重各国人民自主选择发展道路的权利，倡导国家无论大小、强弱、贫富，都应该做和平的维护者和促进者。这些做法为和平之果的结出，厚植了理念的土壤。

第二，中国提出了应对全球和平赤字、通向持久和平世界的方案与蓝图。中国提出了构建人类命运共同体的方案，并且绘就和实施了“一带一路”的和平丝绸之路蓝图。中国提出国家之间要构建对话不对抗、结伴不结盟的伙伴关系。大国要尊重彼此核心利益和重大关切，管控矛盾分歧，努力构建不冲突不对抗、相互尊重、合作共赢的新型关系。大国对小国要平等相待，不搞唯我独尊、强买强卖的霸道。任何国家都不能随意发动战争，不能破坏国际法治。要全面禁止并最终彻底销毁核武器，实现无核世界。要秉持和平、主权、普惠、共治原则，把深海、极地、外空、互联网等领域打造成各方合作的新疆域，而不是相互博弈的竞技场。要看到人类命运共同体的本质与前景，把本国的安全建立在别国安全与世界和平之上。要践行共同、综合、合作、可持续安全观，营造共建共享的安全格局。

Модуль 6.

成立于 1993 年的亚太议会论坛规模虽然不及各国议会联盟，但其成员国包括了美国、俄罗斯、日本、中国、澳大利亚等大国，在国际关系中拥有重要的作用和话语权。

继在岷港成功举行的亚太经合组织领导人非正式会议后，本次会议的主题“面向和平、创新及可持续发展的议会伙伴关系”反映了国际议会外交的发展趋势，特别是在多边论坛方面。选择上述主题也是亚太议会论坛成员国议会和议员对亚太经合组织高级领导人发表的《打造全新动力，开创共享未来的岷港宣言》表示支持的一种切实行动。

国会对外委员会副主任武海河表示：“关于经贸问题，APEC 会议传递了推动地区经济发展的强有力信息。达成的协议需要国会批准，需要体制化协定的各项内容。因此，议会在体制化国际承诺并监督实施方面发挥重要作用。地区合作涉及环境、气候

变化等问题。粮食安全、反恐、打击跨国犯罪等是议员们关注的焦点，因此，将在本次会议上提出具体措施，以共同解决国际和地区问题”。

经济全球化 2.0 有两大趋势：第一，各国更加注重自身的综合发展利益和新理念下的可持续发展；第二，网络新技术、人工智能新技术的发展和广泛应用，速度快、规模大，将改变增长和发展动力机制与经济结构。新技术本身具有超能力，即超越国家市场边界，超越政府管控规制，也会改变政府主导下的制度化构建模式。在此背景下，我们有必要思考在新形势下建立什么样的开放机制的问题，其中，可以看得清楚的是，要更加重视均衡发展、可持续发展，利于合作发展的功能性机制建设，更加重视新技术发展对市场结构重组的推动和重构作用。

Модуль 7.

2001 年世界经济衰退的一个重要原因是美国这台全球经济增长“第一发动机”的熄火。美国经济结束了连续近 10 年的繁荣期而进入衰退，它从世界各地的进口大减，造成世界贸易增长大幅下滑。在过去的 10 年中，美国在世界进口贸易中的份额约占四分之一。世界经济的命脉与美国经济盛衰的关联越来越紧密，而后者对前者的影响也越来越直接。据摩根斯坦利公司的研究，过去 5 年全球 GDP 增长约有 40% 来自美国的贡献，足见美国经济对全球影响之大。

亚洲经济与美国经济的关联更加密切。美国是亚洲（包括日本和各新兴工业化经济体）的主要出口市场，美国经济的走向直接牵动亚洲经济的兴衰。在经济全球化的背景下，美国经济的繁荣或衰退都会通过国际贸易、资本流动、汇率变动及市场预期等渠道直接传递到亚洲，形成“一荣俱荣，一枯俱枯”的格局。因此，要谈世界经济走势对亚洲经济的影响，首先和重点要谈的就是美国经济的走势。

2002 年第一季度已经过去，美国经济今年的走势如何？是否已经走出衰退，进入复苏阶段？复苏能否持续下去？对此，美国官方、经济学界和企业界的看法各不相同，国际权威机构的预测也不一致。多数人的看法是：2001 年美国经济的衰退比预料的要轻，是一次温和的衰退，因为第四季度 GDP 增长了 1%~4%，比预期的高得多。2002 年 2 月份美国制造业在持续萎缩 19 个月后又恢复了增长，加上其他各种令人鼓舞的好消息，据此认为美国经济正在出现较强劲的复苏。美国商务部 2 月份估计全年 GDP 增长率可达 1.4%，而世界银行的最新预测为 1.7%，美联储的预测更为乐观，为 2.5%~3%。

但也有少数人认为，目前出现的复苏只是下一次衰退的前奏，不可能持续下去，将出现 W 型走势。这是因为在连续 11 次降息后居民的消费需求已被提前释放，接下去消费需求将受到抑制，汽车、住房的销售 2002 年以来已大幅回落，便是例证。另外，企业和家庭的债务负担加重，投资和消费都将减少。因此，美国经济有可能“二次探底”，再度陷入衰退，这在历史上不乏先例。

2001 年美国经济经受了严重的股票泡沫破裂、油价飙升、九一一恐怖袭击、安然公司破产等一个又一个危机的打击，但除了第三季度出现负增长外，全年仍为正增长。这反映出经过 10 年的繁荣，美国经济的质量已明显改善，变得更有“韧性”了，即抵御危机的能力增强了。有了这样的韧性，经济周期虽不可避免，但其危害程度却减轻了。这种韧性产生于几个方面，一是信息技术革命提高了劳动生产率，生产商也变得更加灵活，应对市场变化的能力加强了；二是金融市场抗御风险的能力提高了；三是政府运用货币政策和财政政策的技巧更加娴熟了。

目前，大多数数据都反映出美国经济已经结束衰退，处于温和的复苏中。这将对 2002 年世界经济和亚洲经济的走势产生有利的影响。

然而，亚洲经济的走向还受到另一个国家日本的牵制。日本是全球第二大、亚洲第一大经济体，与亚洲各经济体有密切的贸易、投资联系，过去几十年中一直是亚洲经济增长的发动机。不过，这台发动机出现故障已超过 10 年时间了，它对亚洲经济增长的牵引力正在逐渐减弱。尽管如此，亚洲至今还离不开它。

2001 年日本经济的表现令人失望：出口不振、内需虚弱、通货紧缩、企业破产、失业增加，GDP 已连续三个季度负增长，全年估计将下跌 1 个百分点左右。2002 年，随着美国经济的好转，日本的出口有望增加，但整体经济形势不会有大的改观。因为其经济结构调整及不良债权两大难题不可能在短期内解决，势必牵制经济复苏的力度。

Модуль 8.

冷战后，亚洲经济快速增长，但经济实力的增强并没有给亚洲国家带来应有的国际地位。从区域内部上看，亚洲国家之间存在较为复杂的内部矛盾。这些矛盾相互交织，成为影响亚太内部安全和政治互信的内在因素。而从外部层面上看，在各国不断追求其自身利益的驱使下，大国间的相互博弈以及大国对中小国家的肆意拉拢和挑唆，使得本身脆弱的亚洲各国之间一直没能建立起正常的互信关系。

应该承认，亚太地区几乎具备了所有导致国际关系趋于摩擦和对立的因素。这其中既有经济实力变更所带来的疑虑和恐惧，也有因文化与心理的差异而产生的错觉；既有政治制度和意识形态不同而导致的不信任，也有因地理位置邻近产生的竞争关系以及由安全困境所激发的不确定感。因此，尽管亚太地区在政治安全方面存在各种错综复杂的问题，但最根本的问题，就是地区内国家之间在互信上的严重欠缺。

推动亚太区域合作的基本要件

一、互信是推动亚太区域合作的基本前提

应该看到，目前亚太地区无论是在各国的政界、军界还是学术界都存在“亚太安全存在诸多变数”的论断。显然，这种担心从一个侧面反映出亚太地区缺少最起码的信任与理解。毋庸讳言，亚太各国都有自己的战略诉求和发展蓝图，但地区内如果连最起码的信任都做不到，那么区域合作就不可能稳定地向前发展。然而，增强地区内的互信是一项庞杂的系统工程，它不仅包括政府层面，也包括企业、民间层面。因此，在保持各国领导人和政府层面的协商与合作的基础上，推动和强化企业与民间的互动与交流对于增强国家间的互信至关重要。

二、互利是确保区域合作发展的关键

在国家战略的构成要素中，利益是第一要素，它决定国家的政策取向。但一个国家的战略利益又可以区分为不同层次，这其中必然与其他有关国家产生交集，成为“共同利益”，这是推动国际关系向前发展的重要基础。

在经济全球化时代，亚太地区在能源、环保等诸多全球性课题领域都存在共同利益以及继续深化合作的潜能与空间。当然也不可否认，在共同利益的背后也存在利益冲突，但由于亚太地区仍处于经济上升期，市场空间广阔、各国之间经济互补性很强，如果各方都能以区域经济一体化为目标，妥善处理分歧，在共同利益的推动下，区域合作就会朝着更深、更广的领域发展。尤其是东亚地区，区域合作更容易在“和”的理念之

上形成共识，原因是与美欧国家对中国的狐疑态度相比，东亚的政治家较为容易理解东方民族“和”的思想，也深谙“和为贵”、“和而不同”、“家和万事兴”的协作精神。

Модуль 9.

2016年3月23日，澜沧江—湄公河合作首次领导人会议在海南三亚举行，李克强总理与湄公河五国领导人共同宣布这一新型合作机制的诞生。今年1月10日，第二次领导人会议将首次领导人会议举办的那一周确定为澜湄周。六国将举办青年交流、合作成果展、文化表演、智库论坛、企业峰会、电视专题片等一系列精彩纷呈的活动，共同庆祝澜湄合作启动两周年，充分展现澜湄合作的独特魅力和丰富成果。

澜沧江—湄公河绵延万里，自巍峨的唐古拉山起源，沿青藏高原奔腾而下，一路积溪聚流，穿越云贵高原的崇山峻岭，奔腾在辽阔的中南半岛，哺育了流域亿万民众。同饮一江水，命运紧相连。这条母亲河把中国和湄公河五国紧密联系在一起，澜湄合作应运而生，开启了六国求合作谋发展的新篇章。

澜湄合作启动两年来，六国心往一处想，劲往一处使，创造了令人瞩目的澜湄模式。我们共同打造了“领导人引领、全方位覆盖、各部门参与”的澜湄格局，创造了“天天有进展、月月有成果、年年上台阶”的澜湄速度，培育了“平等相待、真诚互助、亲如一家”的澜湄文化。澜湄合作已当之无愧地成为次区域最具活力、最具发展潜力的新机制之一。

——构筑了次区域合作新框架。澜湄合作是流域六国共同创建的合作新平台，扎根于传统友谊当中，建立在共同利益之上，顺应时代潮流，合乎民心民意。六国建立了包括领导人会议、外长会、高官会和各领域工作组会在内的合作架构，确立了“3+5合作框架”，即以政治安全、经济和可持续发展、社会人文为三大支柱，优先在互联互通、产能、跨境经济、水资源以及农业和减贫领域开展合作。第二次领导人会议将其升级为“3+5+X合作框架”，进一步拓展了合作领域。去年以来，六国外交部均成立了澜湄合作国家秘书处或协调机构，各个优先领域联合工作组全部建立。澜湄水资源合作中心、环境合作中心和全球湄公河研究中心已投入运作。多层次、宽领域的合作机制为务实合作提供了强有力的支撑。

——打造了协调发展新格局。六国一致同意推进澜湄合作与“一带一路”倡议、《东盟互联互通总体规划2025》、联合国2030年可持续发展议程和各国发展战略对接，打造澜湄流域经济发展带，建设澜湄国家命运共同体。六国开展了20余个大型基础设施和工业化项目，实施了上百个惠及民生的中小型合作项目，为流域经济社会发展做出重要贡献。中老铁路、中泰铁路相继开工，老挝南欧江流域梯级水电站项目一期投产发电，柬埔寨暹粒新机场开工在即。2017年，中国同湄公河五国贸易额超过2200亿美元，同比增长16%；中国累计对五国投资超过420亿美元，2017年投资额比上年增长20%以上；累计签署承包工程合同总额超过1400亿美元。两年来，中国与五国新增航线330多条，2017年人员往来3000万人次。六国形成全方位合作、协调发展的新格局。

——擘画了区域一体化新蓝图。澜湄合作诞生于中国—东盟框架下，是中国—东盟合作的重要组成部分，有利于充实中国—东盟合作的内涵，打造更高水平的战略伙伴关系。澜湄合作从政治、经济和社会人文三大领域全面对接东盟共同体建设，助力东盟缩小发展差距，培育增长新动力。众人拾柴火焰高，澜湄合作不是要“另起炉灶”，而是要“把炉火烧得更旺”。作为次区域合作后来者，澜湄合作秉持开放包容、合作共赢

精神，同其他机制取长补短、相互促进、协调发展，形成次区域百花齐放、共同繁荣的局面。一周后，大湄公河次区域经济合作第六次领导人会议将在越南河内举行，中方将积极参与，期待会议取得成功。

Модуль 10.

在听取巴方对当前巴勒斯坦问题的介绍后，王毅说，联合国大会 21 日以压倒多数通过决议，认定任何改变耶路撒冷地位的决定和行动无效。这充分反映了国际社会坚持联合国决议、坚持国际共识的鲜明态度，也发出了希望中东和平进程尽快取得进展的强烈呼声。王毅表示，巴勒斯坦问题是中东的根源性问题，这个问题不解决，中东和平无从谈起。今年是联大通过巴以分治决议 70 周年，巴勒斯坦的建国夙愿仍未实现，国际社会应深刻反思并采取行动。王毅强调，中方坚定支持巴勒斯坦人民恢复民族合法权利的正义事业，支持“两国方案”，支持建立以 1967 年边界为基础、以东耶路撒冷为首都、拥有完全主权的、独立的巴勒斯坦国。

王毅针对当前形势变化向巴方提出四点期望：一是加快推进内部和解，形成团结统一力量；二是继续高举和谈旗帜，坚持通过对话解决争端；三是尽可能发挥联合国作用，使促和努力更具正当性与合法性；四是不断汇聚和平的力量，扩大和平的声音。

王毅说，习近平主席今年 7 月在与阿巴斯总统会谈时，提出了中方解决巴以问题的“四点主张”，中方将以此为指导，继续为早日解决巴勒斯坦问题、实现中东和平贡献力量。

马吉达拉尼和沙阿斯表示，巴方坚持通过政治对话解决巴以问题，希望创新国际促和方式，形成更有效调解机制，激活中东和平进程，为此注入新的动力。巴方感谢中方长期以来坚定支持巴勒斯坦人民正义事业，高度评价习近平主席就解决巴以问题提出的“四点主张”，相信这将成为今后国际促和努力的基础。巴方期待中方在中东事务中发挥更大作用。

Модуль 11.

5 月 11 日，丰田汽车北海道厂区的展厅里，集中了这家全球汽车产业巨头最先进的高科技产品和技术。当天上午，李克强总理在日本首相安倍晋三陪同下，来到位于苫小牧市的丰田汽车北海道厂区参观考察。据悉，为迎接中国总理的到访，丰田汽车特意把最尖端的高科技产品运到这一零部件工厂进行展示。

“当今的汽车行业正经历着百年一遇的大变革，而引领变革的就是全球发展速度最快的中国，我们将与时俱进，全力追随中国的发展步伐。”丰田公司社长丰田章男一见面就对李克强表达了愿意与中方合作的强烈意愿。

李克强说，当前中国正在加强创新体系建设。我此次访问日本，同日方就加强两国创新合作与对话达成共识，希望包括丰田公司在内的日方企业抓住机遇，进一步深化对华合作，实现从“制造”到“智造”的升级，实现更高层次的互利共赢。

近一个小时的参观过程几乎就是李克强与研发人员的问答过程：参观多功能出行平台产品时，李克强问得最多的是研发理念、设计细节等问题。事实上这些也都是产品研发中正面临的难点与瓶颈；看到氢燃料电池车，李克强重点了解氢气压缩储存和加氢站布局等安全问题；而在自动驾驶汽车展区，李克强询问日本相关法律政策是否针对自动驾驶技术进行了调整，安倍晋三回应道，日本目前选择路况相对比较简单的高速公路试行，相关实验已经开始。

“李总理似乎很关心未来的新技术，表现出了高度的关心。”日本共同社援引丰田章男的话说。

“这一平台的设计比普通出租车个头更大，如何进入狭窄街道？轮胎是普通的还是特制的，有没有综合考虑过不同路面情况？如果未来实现 24 小时不间断运转的话，现有的续航能力是否需要进一步提升？”站在丰田正处于试验阶段的多功能出行平台产品前，李克强不间断和研发人员讨论。

3.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Темы рефератов на китайском и русском языках:

1. Анализ, фиксация и передача информации в устном переводе.
2. Особенности устного перевода.
3. Учет национальной культурной специфики при осуществлении устного перевода.
4. Особенности синхронного перевода.
5. Профессиональные требования, предъявляемые к переводчику-синхронисту.
6. Подготовительная работа переводчика при осуществлении синхронного перевода.

Презентации по темам:

1. Международная политика в современном мире (групповая презентация).
2. Современная экономическая ситуация в странах Азии (индивидуальные презентации по различным азиатским странам).

7 семестр 1. Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. 2. Содержание текста. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. 3. Четыре типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. 4. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. 5. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия. 6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. 7. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности аналогичных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале. 8. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. 9. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра

текста. 10. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных.

8 семестр. 1. Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. 2. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. 3. Передача газетных заголовков. Особенности газетно-журнального информационного материала. Разновидности газетно-журнальных информационных текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью. Газетно-журнальные заголовки и их классификация. Структура газетно-информационного сообщения. 4. Вводный абзац информационного сообщения. Источник и реципиенты газетно-журнального информационного текста. Принципы и особенности перевода юридической документации. 3. Принципы перевода официальных документов. 5. Документы физических лиц. Доминанты перевода документов физических лиц. 6. Документы юридических лиц. Доминанты перевода документов юридических лиц. 7. Трудоустройство и работа в компании. 8. Официально-деловые материалы. Устав акционерного общества. 9. Заключение договора (поставки, купли-продажи, аренды, договора между юридическими и физическими лицами). 10. Устный перевод. Специфика трудностей. 11. Техника речи. Мнемотехника и переключения. 12. Синтаксическое развертывание. 13. Речевая компрессия. 14. Перевод имен собственных. Антропонимы. 15. Топонимы. 16. Названия международных организаций.

Вопросы для устных сообщений:

1. Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.
2. Особенности и трудности двустороннего перевода.
3. Учет культурных и языковых особенностей при переводе.
4. Определение коммуникативной цели высказывания.
5. Особенности перевода официальной документации.
6. Речевые клише при официальном переводе.
7. Особенности публицистического стиля. Перевод газетно-публицистических текстов.
8. Перевод официально-деловой документации.
9. Коммерческий перевод.
10. Особенности перевода юридической (правовой) документации.
11. Системы синхронного перевода.
12. Перевод тематических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский.
13. Трудности перевода терминов.
14. Особенности перевода диалектизмов, топонимов, экзотизмов и др. лексических категорий.
15. Типы сообщений и особенности выбора языковых средств.
16. Ложные друзья переводчиков.
17. Использование клише при переводе текстов публицистического характера.
18. Стилистические разновидности деловой документации.
19. Перевод аббревиатур и профессионализмов в юридической документации.
20. Перевод фразеологических единиц.

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Индивидуальное творческое задание	Индивидуальные творческие задания выдаются на практических занятиях, предшествующих изучению предлагаемой темы. Индивидуальные задания должны быть выполнены в установленный преподавателем срок и в соответствии с требованиями к оформлению (текстовой и графической частей). Выполненные задания в назначенный срок сдаются на проверку
Доклад	Защита докладов предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводится во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему докладов и требования, предъявляемые к их выполнению и защите
Презентация	Презентации защищаются во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения защиты презентаций, доводит до обучающихся темы презентаций, задания и вопросы для проведения данного вида деятельности обучающихся.
Перевод текстов с ИЯ на РЯ	Преподаватель на практическом занятии задает задание – перевести тексты как с ИЯ на РЯ, так и с РЯ на ИЯ. Студенты выполняют перевод.
Перевод с ИЯ на РЯ	Преподаватель на практическом занятии задает задание – перевести информацию как с ИЯ на РЯ, так и с РЯ на ИЯ. Студенты выполняют перевод.
Проверка знаний терминологии по теме	Преподаватель на практическом занятии задает задание – составить терминологический словарь для проверки знаний терминологии по заданной теме. Студент ищет научные термины по заданной теме, их толкование, указывает источники, расставляет термины в алфавитном порядке и сдает в назначенный срок

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Зачет

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические

знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Экзамен

При определении уровня достижений обучающихся на экзамене обращается особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах дисциплины, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Билеты к экзамену по дисциплине.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского

языка В.Н. Соловьева

« ____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ

зав. кафедрой МПиМС

Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №2
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»

высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Особенности и трудности двустороннего перевода.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №3
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Учет культурных и языковых особенностей при переводе.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №4
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Особенности перевода официальной документации.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №5
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Особенности публицистического стиля. Перевод газетно-публицистических текстов.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« ____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №6
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Особенности перевода юридической (правовой) документации.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« ____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №7
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»

высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Особенности синхронного перевода.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №8
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Трудности перевода терминов. Особенности перевода диалектизмов, топонимов, экзотизмов и др. лексических категорий.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева
« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №9
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01

«Забайкальский государственный
университет»

Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Содержание текста. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева

« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ

зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №10
по дисциплине «Практический курс
профессионального перевода (китайский
язык)»
направление подготовки 42.03.01
Реклама и связи с общественностью
семестр _____

1. Жанровая и стилистическая специфика при переводе. Учет в переводе жанровой концепции текста.
2. Прочитайте и переведите текст с китайского языка на русский. Дайте анализ.

Составил: доцент кафедры китайского
языка В.Н. Соловьева

« _____ » _____ 201_г.

УТВЕРЖДАЮ

зав. кафедрой МПиМС
Гусевская Н.Ю. _____